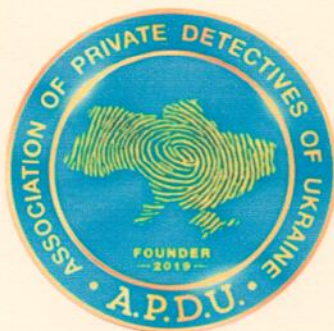




**Асоціація приватних детективів
України**



**Bund Internationaler
Detektive**

KOOPERATIINSVEREINBAHRUNG УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

**Bucharest
6th July, 2019**



KOOPERATIINSVEREINBAHRUNG

06. Juli 2019 Bukarest

Der „Verband der privaten Detektive der Ukraine“ (im Folgenden - «APDU»), vertreten durch den Ehrenpräsidenten der APDU, Igor Tymofeyev, der auf der Grundlage der Satzung seines Verbandes handelt, und der „Bund Internationaler Detektive“ (im Folgenden BID), vertreten durch den erste Vizepräsidenten des Verbandes, Lothar Müller, handelnd gemäß der geltenden Satzung des Verbandes, nachstehend "Vertragsparteien" genannt, schließen dieses Kooperationsabkommen (im Folgenden "Abkommen" genannt).

1. Allgemeine Bestimmungen und Zweck der Vereinbahrung

1.1. Zweck dieser Vereinbarung ist es, die freundschaftliche Verbindung zwischen den Vertragsparteien zu entwickeln und gegenseitig Informationen über die Situation im jeweiligen Land zur Ausübung des Berufs als Privater Ermittler austauschen.

1.2 Auf der Basis der von beiden Verbänden akzeptierten „Minimum Common Standards“, und des „Code of Ethics and Professionell Standards“ der Internationalen Kommission der Detektivverbände (IKD) werden geeignete Maßnahmen der Fortbildung zugänglich gemacht, um fachlicher Kompetenz der Mitglieder zu erweitern sowie die Zusammenarbeit, Partnerschaft und gegenseitige Unterstützung in fachspezifischen Fragen zu entwickeln.



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

6 липня 2019 м.Бухарест

Громадська організація «Асоціація приватних детективів України» (далі - «АПДУ») в особі Почесного Президента ГС Ігоря Тимофєєва, що діє на підставі Статуту та «Союз Міжнародних Детективів», в особі Першого Віце-Президента Лотар Мюллер, що діє на підставі Статуту (далі - «СМД») разом іменовані як «Сторони», уклали цю Угоду про співпрацю (далі - Угоду) про таке

1. Загальні положення

1.1 Метою цієї угоди є розвиток дружніх відносин між договірними сторонами та взаємний обмін інформацією про ситуацію в кожній країні для здійснення професії як приватного слідчого.

1.2 Виходячи з мінімальних загальних стандартів, прийнятих обома асоціаціями, Кодексу етики та професійних стандартів Міжнародна комісія детективних асоціацій (ІКД) надаватиме відповідні навчальні заходи для підвищення професійної компетентності своїх членів і розвивати співпрацю, партнерство і взаємну підтримку з питань, що стосуються конкретної теми.

2. Gegenstand der Vereinbarung

Zur Erfüllung dieser Vereinbarung akzeptieren die Vertragsparteien Folgendes:

2.1. Ständige gegenseitige Information über Änderungen gesetzlicher Vorgaben in der Branche der Privaten Ermittler des jeweiligen Landes.

2.2. Regelmäßige Information über Veränderungen in der Organisations- und Personalstruktur der Vertragsparteien.

2.3. Information über Fortbildungsprogramme und Mitgliederversammlungen sowie Veränderungen von Rahmenbedingen für die Ausübung des Ermittlergewerbes im Land der Vertragsparteien.

2.4. Gegenseitige Unterstützung bei länderübergreifenden Ermittlungstätigkeiten.

2.5. Unterstützung bei der Herstellung operativer Kooperation einzelner Mitglieder der Vertragsparteien.

2.6. Gegenseitige Unterstützung für Lösungen bei Streitfragen zwischen Mitgliedern (keine Beteiligung an rechtlichen Auseinandersetzungen).

2.7. Gewährleistung eines praktikablen Erfahrungsaustausches zwischen den Vertragsparteien und den Mitgliedern. Gegenseitige Einladung zu Veranstaltungen, die diesem Ziel gerecht werden, (z. B. Arbeitstreffen der Vorstände und Mitgliederversammlungen).

2.8. Die Vertragsparteien können gemeinsame Vorschläge für eine wirkungsvolle Unterstützung der IKD einbringen.

3. Formen der Kooperation

3.1. Verantwortlich für die Durchsetzung dieser Vereinbarung sind die jeweiligen Vorstände der Vertragsparteien.

2. Предмет угоди

З метою дотримання цієї Угоди Сторони вживають наступне:

2.1. Постійне взаємне інформування про зміну вимог законодавства в галузі приватних детективів відповідної країни.

2.2. Регулярна інформація про зміни в організаційно-кадровій структурі договірних сторін.

2.3. Інформація про навчальні програми та загальні збори, а також про зміни в рамках практики слідчої діяльності в країнах договірних сторін.

2.4. Взаємна допомога з транснаціональними розслідуваннями.

2.5. Допомога у встановленні оперативного співробітництва між окремими членами договірних сторін.

2.6. Взаємна підтримка вирішення спорів між членами (відсутність участі в судових справах).

2.7. Забезпечення практичного обміну досвідом між договірними сторонами та членами. Взаємні запрошення на заходи, що відповідають цій меті (наприклад, робочі зустрічі правління та збори членів).

2.8. Сторони можуть вносити спільні пропозиції щодо ефективної підтримки ІКД.

3. Форми співпраці

3.1. Відповідальними за виконання цієї угоди є відповідні ради договірних сторін.

3.2. Die Ansprechpartner für Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens sind die jeweiligen IKD Delegierten der Parteien.

3.3. Für konkrete Aktivitäten, Veranstaltungen werden gesonderte Vereinbarungen getroffen.

4. Urheberrechte

4.1. Die Verwertung von Rechten an geistigem Eigentum, die sich aus der Zusammenarbeit der Vertragsparteien im Rahmen dieses Abkommens ergeben (z. B. Fortbildungsprogramme), werden durch gesonderten Vereinbarungen getroffen.

5. Schlussbestimmungen

5.1. Diese Vereinbarung kann jederzeit schriftlich, ohne Nennung von Gründen, fristlos gekündigt werden. Da es sich um ein Freundschaftsabkommen handelt, sind sich die Vertragsparteien einig, dass einem solchen Schritt zunächst eine sorgfältige Abwägung der Beweggründe vorhergehen sollte.

Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen Änderungen und Ergänzungen der Bedingungen dieses Abkommens vornehmen. Sie bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen.

5.2. Den Vertragsparteien ist es gestattet diese Vereinbarung zu publizieren. Im Besonderen wird eine Veröffentlichung auf den jeweiligen Internet-Portalen der Vertragsparteien empfohlen.

5.3. Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und hat eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren mit automatischer Verlängerung um weitere drei Jahren.

5.4. Das Abkommen ist in ukrainischer und deutscher Sprache gefasst, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

3.2. Контактними особами для діяльності за цією Угодою є відповідні ІКД делегати Сторін.

3.3. Для конкретних заходів, подій будуть укладені окремі угоди.

4. Права інтелектуальної власності

4.1. Використання прав інтелектуальної власності, що виникають в результаті співпраці Сторін за цією Угодою (наприклад, навчальні програми), є предметом окремих угод.

5. Заключні положення

5.1. Ця угода може бути розірвана в будь-який час без повідомлення в письмовій формі, не даючи причин. Оскільки це угода про дружбу, сторони погоджуються, що такому кроку слід передувати ретельному розгляду мотивів.

Сторони можуть, за взаємною згодою, змінити та доповнити умови цієї Угоди. Вони повинні бути в письмовій формі підписані обома сторонами.

5.2. Договірні сторони мають право публікувати цю угоду. Зокрема рекомендується публікація на відповідних інтернет-порталах договірних сторін.

5.3. Ця Угода набуде чинності з моменту підписання та матиме термін три (3) роки з автоматичним подовженням на три роки.

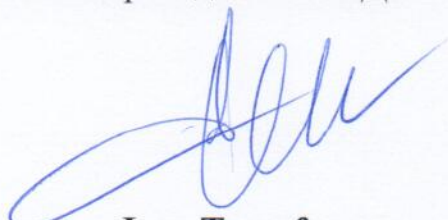
5.4. Договір українською та німецькою мовами, обидва тексти мають однакову силу.

6.Rechtsgültige Adressen der Vertragsparteien:

Nichtstaatliche Organisation
"Verband der Privatdetektive der Ukraine"
01021, Ukraine, Kyiv city, Klovsky Uzviz, 7A,
Correspondence address: 21001, Ukraine, Vinnitsa, st. Zamostianska St., 34 A, office 25
Tel: +38-(0432)655-625
www.apdua.org/t-en
E-mail: poapdua@gmail.com

Bund Internationaler Detektive e.V.
Friedrichstrasse 95 (IHZ)
10117 Berlin
Germany
Phone:+49 30 47307503
<http://www.bid-detektive.de>

Honorary President **"APDU"**
Почесний Президент **"АПДУ"**



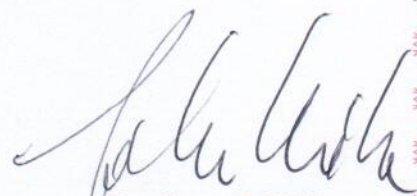
Igor Tymofeyev

6.Юридичні адреси Сторін що домовляються:

Громадська організація **«Асоціація приватних детективів України»**
01021, Україна, м. Київ вул.,Кловський узвіз. 7А,
Адреса для кореспонденції: 21001 Україна,м.Вінниця вул.Замостянська, буд.34 А, офіс 25 Тел.: +38-(0432)655-625
www.apdua.org/t-en
E-mail: poapdua@gmail.com

Bund Internationaler Detektive e.V.
Friedrichstrasse 95 (IHZ)
10117 Berlin
Germany
Тел: +49 30 47307503
<http://www.bid-detektive.de>

Erste Vizepräsident **«BID»**
1-й Вице-Президент **«СМД»**



Lothar Müller